Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do swoich braci: Zwrócono mi pieniądze! Oto są\* w moim worku. I przestraszyli się,\*\* i drżeli jeden wobec drugiego, mówiąc: Cóż to nam Bóg uczynił?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwrócono mi pieniądze! — zawołał do braci. — Zobaczcie, są tu, w moim worku! Wszystkich ogarnął lęk. Drżąc, pytali siebie nawzajem: Dlaczego Bóg nam to czyni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do swoich braci: Zwrócono mi pieniądze, oto są w moim worze. Wtedy zamarło im serce i przerazili się, mówiąc jeden do drugiego: Cóż to nam Bóg uczynił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do braci swej: Wrócono mi pieniądze moje, a oto, są w worze moim. Tedy im upadło serce, i zdumieli się, jeden do drugiego mówiąc: Cóż nam to Bóg uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł braciej swej: Wrócono mi pieniądze, owo je mam w worze. I zdumiawszy się i zatrwożywszy jeden z drugim mówił: Cóż to jest, co nam Bóg uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do swych braci: Zwrócono mi pieniądze, oto są one w mojej torbie. Wtedy oni osłupieli i z lękiem pytali jeden drugiego: Cóż to nam Bóg uczynił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do braci swoich: Zwrócono mi pieniądze! Oto są w worze moim. Wtedy przerazili się i z niepokojem mówili jeden do drugiego: Cóż nam to Bóg uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do braci: Zwrócono mi pieniądze, są w moim worku. Wówczas zamarło w nich serce i z drżeniem mówili między sobą: Co znaczy to, co Bóg nam uczynił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł wtedy do swojego brata: „Zwrócono mi pieniądze! Znajdują się w moim worku!”. Wtedy zdumieli się i z przerażeniem pytali jeden drugiego: „Cóż to nam Bóg uczynił?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmił więc braciom: - Zwrócono mi pieniądze! Leżą oto w moim worku! Wtedy opuściła ich odwaga i z drżeniem patrzyli na siebie mówiąc: - Cóż to nam Bóg uczynił? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział do braci: Zwrócili moje pieniądze! Są w moim worku na wierzchu! Zamarli. I mówili jeden do drugiego trzęsącym się [głosem]: Co Bóg nam uczynił?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав своїм братам: Повернено мені гроші, і ось вони в моїм мішку. І жахнулося їх серце, і злякалися, кажучи один до одного: Що це нам Бог зробив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział też swoim braciom: Zwrócono moje pieniądze; oto są w moim tobole. Więc zatrwożyło się ich serce oraz powiedzieli jeden do drugiego: Co to nam Bóg uczynił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł swoim braciom: ”Zwrócono moje pieniądze i oto teraz są w moim worku!” Wówczas serca im zamarły, tak iż ze drżeniem zwrócili się jeden do drugiego, mówiąc: ”Cóż to Bóg nam uczynił?” |

1. 1) PS Tg dodają: one, הּוא ; pod. G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przestraszyli się, וַּיֵצֵא לִּבָם : idiom: i wyszły im serca. [↑](#footnote-ref-3)